

Posudek na bakalářskou práci Barbory Petkové

Komparativní analýza české a španělské ústavní úpravy legislativní moci a rozbor příslušné právní terminologie

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2017, 69 stran)

Barbora Petková si pro svoji bakalářskou práci zvolila téma, které velice vhodně koresponduje s jejím studijním programem. Práce na první pohled zaujme velmi pečlivou formální úpravou a jasným vymezením výchozí hypotézy, což považuji za velice důležité. Autorka vychází z celkem logické premisy, že vzhledem k odlišnostem v otázkách týkajících se legislativní moci v České republice a ve Španělsku, lze předpokládat i jisté odlišnosti v terminologii užívané v dané právní oblasti – poukazuje přitom jednak na bezekvivalentní a dále i na částečně ekvivalentní lexikum. Za účelem naplnění cílů, které velmi podrobně a logicky objasňuje v přehledném úvodu, rozděljuje svoji práci do dvou obsáhlejších celků, které lze nazvat jako část teoretická a část praktická. V úvodní části od str. 11 do str. 50 se poměrně obsáhle zabývá srovnáním ústav obou států, přičemž se zaměřuje zejména na aspekty, které přímo souvisejí s jejím tématem (legislativní moc, složení parlamentů obou států, volby do parlamentů obou států, právní předpisy). Vychází přitom z celkem obsáhlé bibliografie právní literatury české a z legislativních autentických dokumentů českých i španělských dostupných z relevantních webových stránek. K této části nemám žádné vážnější připomínky, domnívám se, že daná problematika je prezentována obsahově i faktograficky správně.

V druhé části svojí bakalářské práce se autorka zabývá rozбором právní terminologie použité v ústavní úpravě legislativní moci obou států. K této části mám několik komentářů:

- 1) co autorka kvalifikuje jako právní termín a podle jakého klíče jednotlivé „termíny“ vybírala?
- 2) domnívám se, že tato právní oblast neobsahuje příliš příkladů z oblasti tzv. bezekvivalentního lexika. Zdá se mi, že řada z uváděných příkladů je částečně ekvivalentních - tzn. že potenciální respondent existuje a záleží na vlivu extratextových a intratextových faktorů nakolik se daný výraz překladatel rozhodne naturalizovat, exotizovat, explicitovat, apod. Dovoluji si zde pro účely diskuze upozornit, že povaha určitých textů dovoluje i užití obecného výrazu, příp. s vysvětlivkou, nebo výpůjčku, apod. – např. str. 56 (terminologie právních předpisů). Snažím se tímto poukázat zejména na skutečnost, že právní text ne vždy vyžaduje kategorická řešení (termín VJ = termín CJ) a v tomto ohledu je podle mého názoru třeba relativizovat některé pro mne až příliš kategorické závěry ohledně vlastní terminologie navrhané autorkou. Další věc je i ta, že pro posouzení vhodnosti či nevhodnosti slovníkového řešení či řešení vyhledaného v korpusovém nástroji, a vhodnosti či nevhodnosti řešení navrhaného diplomantkou, je třeba znát minimálně užší kontext, v němž byl (nebo by byl) daný výraz použit. To v práci není, a proto je třeba brát autorčiny závěry spíše jako potenciálně možné.

Po formální a jazykové stránce je práce na velmi slušné úrovni. Upozorňuji jen na několik drobností: např. str. 59 – chybí velká písmena u slov Horní a Dolní komora, na chybu v interpunkci před „a který nesmí být nikde porušen“ na str. 61, a na překlep v závěrečném resumé na str. 64: „evaluados“.

Závěr: I přes výše uvedené připomínky konstatuji, že práce Barbory Petkové vyhovuje požadavkům na bakalářské práce kladeným. Práci doporučuji k obhajobě a předběžně hodnotím jako **výbornou**, s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 7. června 2017

PhDr. J. Pešková, Ph.D.